

**KOORDINIERUNGSKOMITEE FÜR DIE GEMEINDENFINANZIERUNG
COMITATO PER GLI ACCORDI DI FINANZA LOCALE**

<p style="text-align: center;">7. ZUSATZVEREINBARUNG GEMEINDENFINANZIERUNG für 2019</p>		<p style="text-align: center;">7° ACCORDO AGGIUNTIVO PER LA FINANZA LOCALE 2019</p>
<p>Die Vertretung der Gemeinden bzw. der Rat der Gemeinden und der Landeshauptmann treffen im Sinne des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6 die folgende</p>		<p>La delegazione dei Comuni ovvero il Consiglio dei Comuni e il Presidente della Provincia, ai sensi della legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6, stipulano il seguente</p>
<p style="text-align: center;">Z u s a t z v e r e i n b a r u n g für die Gemeindenfinanzierung für 2019</p>		<p style="text-align: center;">a c c o r d o a g g i u n t i v o per il finanziamento dei Comuni per l'anno 2019</p>
<p style="text-align: center;">Finanzierung zwischengemeindlicher Zusammenarbeit im Sinne des Artikels 7 des Landesgesetzes vom 16. November 2017, Nr. 18</p>		<p style="text-align: center;">Finanziamento collaborazioni intercomunali ai sensi dell'articolo 7 della legge provinciale 16 novembre 2017, n. 18</p>
<p>Nach Einsichtnahme in das Verzeichnis der optimalen Einzugsgebiete, welches die Landesregierung im Sinne des Artikels 7 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 16. November 2017, Nr. 18 im Einvernehmen mit dem Rat der Gemeinden, zum Zweck der Ausübung der Gemeindebefugnisse und -dienste in Form zwischengemeindlicher Zusammenarbeit, sowie zur Umsetzung der Grundsätze und Bestimmungen gemäß Artikel 7 Absatz 3 des gegenständlichen Landesgesetzes Nr. 18/2017, festgelegt hat; diese optimalen Einzugsgebiete stellen den Ausgangs- und Bezugspunkt für die</p>		<p>Visto l'elenco degli ambiti territoriali ottimali che sono stati determinati dalla Giunta provinciale ai sensi dell'articolo 7 comma 4 della legge provinciale 16 novembre 2017, n. 18 d'intesa con il Consiglio dei Comuni, ai fini dello svolgimento in forma collaborativa intercomunale delle funzioni e dei servizi comunali, nonché ai fini dell'attuazione dei principi e delle disposizioni ex articolo 7 comma 3 della legge provinciale n. 18/2017 in oggetto; questi ambiti territoriali ottimali costituiscono la base di partenza e di riferimento per il finanziamento delle collaborazioni</p>

Finanzierung der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit gemäß Artikel 7 Absatz 5 Landesgesetz Nr. 18/2017 dar;	intercomunali ex articolo 7 comma 5 della legge provinciale n. 18/2017;
Nach Einsichtnahme in den Artikel 7, Absatz 5 des Landesgesetzes vom 16. November 2017, Nr. 18, welcher vorsieht, dass die Vereinbarungen über die Lokalfinanzen laut Artikel 81 des Autonomiestatuts und laut Landesgesetz vom 14. Februar 1992, Nr. 6, in geltender Fassung, zusätzliche Ressourcen vorsehen können – auch aus den von der Autonomen Region Trentino-Südtirol vorgesehenen Finanzierungen – zugunsten der Gemeinden, die eigenständig beschließen, ihre Befugnisse und Dienste in zwischengemeindlicher Zusammenarbeit auszuüben;	Visto l'articolo 7, comma 5 della legge provinciale 16 novembre 2017, n. 18, il quale prevede che gli accordi sulla finanza locale di cui all'articolo 81 dello Statuto di autonomia e alla legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6, e successive modifiche, possono prevedere di destinare risorse aggiuntive – anche a valere su finanziamenti messi a disposizione dalla Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol – a favore dei Comuni che deliberano autonomamente di svolgere le loro funzioni e i loro servizi attraverso una forma collaborativa intercomunale;
Nach Einsichtnahme in das Regionalgesetz 01. August 2019, Nr. 3, und in den Beschluss der Regionalregierung vom 18.09.2019 Nr. 208 („Förderung der Formen der Zusammenarbeit unter den örtlichen Körperschaften der Provinz Bozen. Zuweisung der Mittel für das Jahr 2019 an die Autonome Provinz Bozen“ / 7 Mio. Euro);	Vista la legge regionale 01 agosto 2019, n. 3, e la delibera della Giunta Regionale d.d. 18.09.2019 n. 208 (“Incentivazione delle forme collaborative tra gli enti locali della provincia di Bolzano. Assegnazione alla Provincia Autonoma di Bolzano delle risorse per l’anno 2019.” / 7 mio. Euro);
wird folgende Regelung vereinbart:	viene concordata la seguente disciplina :
1) Voraussetzungen für die Finanzierung, Ausmaß derselben und Verfahrensregelung (2019, 2020 und 2021)	1) Presupposti per il finanziamento, entità dello stesso e disciplina del procedimento (2019, 2020 e 2021)
1.1) Voraussetzungen und Ausmaß	1.1) Presupposti ed entità
Es werden jene zwischengemeindlichen Zusammenarbeiten finanziert, welche folgende Dienste betreffen:	Vengono finanziate le collaborazioni intercomunali aventi ad oggetto i seguenti servizi:

<p>a) den <i>Gemeindesekretärsdienst</i>: die zwischen-gemeindlichen Zusammenarbeiten betreffend den Gemeindesekretärsdienst können auch außerhalb der Einzugsgebiete abgeschlossen werden;</p>	<p>a) il <i>Servizio di segretario comunale</i>: le collaborazioni intercomunali aventi ad oggetto servizio di segretario comunale possono essere anche stipulate al di fuori degli ambiti territoriali;</p>
<p>b) folgende weitere Dienste, wobei die diesbezüglichen Zusammenarbeiten zwingend innerhalb der Einzugsgebiete abgeschlossen werden müssen (keine Kooperation außerhalb des Einzugsgebietes zulässig – ausgenommen sind diesbezüglich einzig jene Gemeinden, die keinem Einzugsgebiet zugehörig sind, und die folglich mit anderen Gemeinden zusammenarbeiten können, dies aber nicht zwingend im Rahmen eines Einzugsgebietes tun müssen):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Sekretariatsdienst (* dieser liegt als solcher dann vor, wenn mindestens 3 der folgenden Tätigkeiten erledigt werden: I. Protokollamt; II. Beschlüsseverwaltung; III. Beschaffungswesen; IV. Vertragsamt; V. Verwaltung der Termine und Sekretariat des Bürgermeisters und der Gemeindeorgane.) ◆ Steuern und Gebühren ◆ Rechnungswesen ◆ Servicestelle für Bau- und Landschaftsgelegenheiten (ex Bauamt) ◆ Öffentliche Arbeiten ◆ Lizenzen und Handel (inkl. Gastgewerbe, Veranstaltungen, E.T.G.ö.S.) ◆ Demographische Dienste ◆ Personalverwaltung (umfasst u.a. die Verwaltung der Arbeitsverträge und des Stellenplans, sowie des Personalfaszikels; Personalaufnahmeverfahren; Verwaltung der Arbeitszeiten, Fortbildungen und Karriere; Lohnbuchhaltung; Disziplinarverfahren; usw.) 	<p>b) i seguenti ulteriori servizi, con la precisazione che le relative collaborazioni devono essere stipulate necessariamente all'interno degli ambiti territoriali (è quindi esclusa qualsivoglia cooperazione al di fuori dell'ambito territoriale – salvo che per i Comuni che non appartengono ad alcun ambito territoriale, ed i quali quindi possono collaborare con altri Comuni ma non devono fare ciò necessariamente all'interno di un ambito territoriale).</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Servizio di segreteria (* questo servizio sussiste qualora vengono svolte almeno 3 delle seguenti attività: I. ufficio protocollo; II. gestione delle delibere; III. ufficio acquisti; IV. ufficio contratti; V. gestione appuntamenti e attività di segreteria per il Sindaco e per gli altri organi comunali.) ◆ Tributi e tariffe ◆ Contabilità ◆ Front office per le pratiche edilizie e paesaggistiche (ex Ufficio tecnico) ◆ Lavori pubblici ◆ Licenze e commercio (incl. pubblici esercizi, manifestazioni, T.U.L.P.S) ◆ Servizi Demografici ◆ Gestione del personale (include, tra l'altro, la gestione dei contratti di lavoro e della pianta organica, nonché del fascicolo del personale; i procedimenti di assunzione del personale; gestione dell'orario di lavoro, formazione e carriera; elaborazione stipendi; procedimenti disciplinari, ecc.)

<p>Die Autonome Provinz Bozen stellt über die Autonome Region Trentino-Südtirol eine Finanzierung für 3 Jahre im Ausmaß von 7 Mio. Euro pro Jahr zur Verfügung und zwar für die Jahre 2019, 2020 und 2021. Bei steigender Anzahl von übergemeindlichen Zusammenarbeit müssen die Finanzierungsbeiträge neu festgelegt werden.</p>		<p>La Provincia Autonoma di Bolzano mette a disposizione, tramite la Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, un finanziamento per 3 anni nella misura di euro 7 mio. annuali, precisamente per gli anni 2019, 2020 e 2021. In caso di aumento del numero delle collaborazioni intercomunali gli importi del finanziamento dovranno essere ridefiniti.</p>
<p><i>Finanzierung des Gemeindesekretärsdienstes:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Für die gemeinsame Ausübung des Gemeindesekretärsdienstes wird jährlich ein Betrag von 25.000 Euro pro zusammenarbeitende Gemeinde gewährt, unabhängig von der Anzahl der abgeschlossenen Vereinbarungen. • Es ist in jedem Fall die Mustervereinbarung zur zwischen-gemeindlichen Zusammenarbeit (genehmigt mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1161 vom 13.11.2018, abgeändert mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1349 vom 11.12.2018 und Nr. 861 vom 22.10.2019) zu verwenden. 		<p><i>Finanziamento del Servizio di segretario comunale:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Per l'esercizio congiunto del Servizio di segretario comunale viene concesso un finanziamento annuo di euro 25.000 per ogni Comune partecipante, a prescindere dal numero di convenzioni stipulate. • In ogni caso deve essere utilizzata la convenzione tipo per collaborazioni intercomunali (approvata con delibera della Giunta provinciale n. 1161 del 13.11.2018, modificata con delibera della Giunta provinciale n. 1349 del 11.12.2018 e n. 861 del 22.10.2019).
<p><i>Finanzierung der Dienste: Sekretariatsdienst Steuern und Gebühren, Rechnungswesen, Servicestelle für Bau- und Landschaftsgelegenheiten (ex Bauamt), Öffentliche Arbeiten, Lizenzen und Handel (inkl. Gastgewerbe, Veranstaltungen, E.T.G.ö.S.), Demographische Dienste und Personalverwaltung:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Es müssen mindestens von 2 Gemeinden 2 Dienste oder von 3 		<p><i>Finanziamento dei servizi: Segreteria, Tributi e tariffe, Contabilità, Front office per le pratiche edilizie e paesaggistiche (ex Ufficio tecnico), Lavori pubblici, Licenze e commercio (incl. pubblici esercizi, manifestazioni, T.U.L.P.S.), Servizi demografici e Gestione del personale:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Devono essere esercitati congiuntamente almeno 2 servizi da

<p>Gemeinden 1 Dienst gemeinsam erbracht werden.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Es ist in jedem Fall die Mustervereinbarung zur zwischen-gemeindlichen Zusammenarbeit (genehmigt mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1161 vom 13.11.2018, abgeändert mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1349 vom 11.12.2018 und Nr. 861 vom 22.10.2019) zu verwenden und die gegenständlichen Dienste müssen mit der Modalität im Sinne von Artikel 3 Absatz 1, Buchstabe b) der genannten Mustervereinbarung zur zwischengemeindlichen Zusammen-arbeit geführt werden. • Für die genannten Dienste werden pro 2.000 Einwohner (bzw. 4.000 Einwohner im Fall der Zusammenarbeit im Bereich Lizenzen und Handel, sowie der Personalverwaltung) und pro Dienst 25.000 €/Jahr finanziert. • Gemeinden mit über 5.000 Einwohnern werden für die Zwecke der Finanzierung pauschal als Gemeinden mit 5.000 Einwohnern betrachtet. Für alle anderen Gemeinden wird für die Berechnung der Finanzierung hingegen die effektive Einwohneranzahl berücksichtigt, auch falls diese unter 2.000 bzw. 4.000 liegen sollte. • Für die Berechnung sind die Einwohner zum 31. Dezember des vorletzten Jahres heranzuziehen. 	<p>parte di 2 Comuni, oppure 1 servizio da parte di 3 Comuni.</p> <ul style="list-style-type: none"> • In ogni caso deve essere utilizzata la convenzione tipo per collaborazioni intercomunali (approvata con delibera della Giunta provinciale n. 1161 del 13.11.2018, modificata con delibera della Giunta provinciale n. 1349 del 11.12.2018 e n. 861 del 22.10.2019) e i servizi in questione devono essere esercitati secondo la modalità di cui all'articolo 3 comma 1, lettera b) della citata convenzione tipo per collaborazioni intercomunali. • Per i servizi in questione vengono finanziati per ogni 2.000 abitanti (rispettivamente per ogni 4.000 abitanti per collaborazioni in ambito licenze e commercio, nonché per la Gestione del personale) e per ogni servizio euro 25.000/anno. • Ai fini del finanziamento i Comuni con più di 5.000 abitanti vengono considerati a forfait quali Comuni con 5.000 abitanti. Per tutti gli altri Comuni viene invece utilizzato, ai fini del calcolo del finanziamento, il numero effettivo di abitanti, anche qualora questo dovesse essere inferiore a 2.000 rispettivamente 4.000. • Ai fini del calcolo sono da prendere in considerazione gli abitanti al 31 dicembre del penultimo anno.
--	--

<ul style="list-style-type: none"> Die Gesamtfinanzierung wird für alle beteiligten Gemeinden und alle von der Zusammenarbeit betroffenen Dienste berechnet: insbesondere wird dafür pro Dienst die Anzahl der Einwohner summiert, diese dann durch den jeweiligen Schlüssel (d.h. 2.000 bzw. 4.000) dividiert und daraufhin mit dem Betrag von 25.000 Euro multipliziert. Die daraus resultierenden Beträge pro Dienst werden summiert und schließlich auf die vollen 1.000 € auf- bzw. abgerundet (d.h. bei < 500 € wird abgerundet, bei >= 500 € wird aufgerundet). 		<ul style="list-style-type: none"> Il finanziamento totale viene calcolato per tutti i Comuni coinvolti e per tutti i servizi oggetto di collaborazione: in particolare a tal fine si somma, per ogni servizio, il numero degli abitanti, dividendo tale somma per la relativa chiave di riparto (cioè 2.000 rispettivamente 4.000) e quindi moltiplicata per l'importo di euro 25.000. Gli importi così risultanti per ogni servizio vanno in definitiva sommati ed arrotondati all'importo di euro 1.000 (cioè in caso di importo < euro 500 si arrotonda per difetto, in caso di importo >= euro 500 si arrotonda per eccesso).
<p>1.2) Regelung für Gemeinden, die keinem Einzugsgebiet zugehörig sind</p>		<p>1.2) Disciplina per Comuni che non appartengono a nessun ambito territoriale</p>
<p>Für jene Gemeinden, die keinem Einzugsgebiet zugehörig sind, und die folglich mit anderen Gemeinden zusammenarbeiten können, dies aber nicht zwingend im Rahmen eines Einzugsgebietes tun müssen, sind für die Zwecke der Finanzierung die folgenden Regeln einzuhalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> wenn eine solche Gemeinde beschließt mit anderen Gemeinden mitzuarbeiten, so muss sie immer eine federführende Rolle einnehmen; und wenn eine solche Gemeinde beschließt im Rahmen eines Einzugsgebietes mitzuarbeiten, dann darf der von ihr angebotene Dienst nicht auch von einer anderen Gemeinde des Einzugsgebietes für andere Gemeinden im selben Einzugsgebiet erbracht werden; 		<p>Per quei Comuni, che non appartengono a nessun ambito territoriale, e che quindi possono collaborare con altri Comuni, ma non devono farlo necessariamente all'interno di un ambito territoriale, ai fini del finanziamento sono da rispettare le seguenti regole:</p> <ul style="list-style-type: none"> se un tale Comune decide di collaborare con un altro Comune, allora esso deve sempre assumere il ruolo di Comune capofila; e se un tale Comune decide di collaborare all'interno di un ambito territoriale, allora il servizio da esso offerto non può essere offerto contestualmente anche da un altro Comune dell'ambito territoriale in favore di altri Comuni siti nel medesimo ambito;

<ul style="list-style-type: none"> wenn eine solche Gemeinde überdies beschließt nicht nur in einem Einzugsgebiet, sondern auch noch in einem zweiten oder gar in mehreren Einzugsgebieten mitzuarbeiten, dann darf der von ihr angebotene Dienst nicht auch von einer anderen Gemeinde des/r besagten Einzugsgebietes/e für andere Gemeinden im jeweiligen Einzugsgebiet erbracht werden; in jedem Fall muss die federführende Gemeinde den angebotenen Dienst bei Bedarf allen anderen Gemeinden des/r betreffenden Einzugsgebietes/e zur Verfügung stellen. 		<ul style="list-style-type: none"> se un tale Comune decide di collaborare non solo all'interno di un ambito territoriale, bensì anche in un secondo o addirittura in più ambiti territoriali, allora il servizio da esso offerto non può essere offerto contestualmente da un altro Comune di tale/i ambito/i territoriale/i in favore di altri Comuni siti nei rispettivi ambiti; in ogni caso, al bisogno, il Comune capofila deve mettere a disposizione il servizio offerto a tutti gli altri Comuni dell'/degli ambito/i territoriale/i interessato/i.
<p>Unabhängig von der Anzahl der abgeschlossenen Vereinbarungen – und folglich auch unabhängig von der Anzahl der Einzugsgebiete in denen diese federführende Gemeinde an Vereinbarungen, die laut vorliegender Zusatzvereinbarung finanziert werden, beteiligt ist – darf für jeden Dienst, bei dem sie zusammenarbeitet, die Einwohneranzahl (bzw. – bei Gemeinden mit über 5.000 Einwohnern – der Pauschalwert von 5.000 Einwohnern) nur ein einziges Mal in die Berechnung/en einfließen, sodass besagte Einwohnerzahl im Zuge der Gewährung der Finanzierung unter den ev. mehreren betroffenen Einzugsgebieten im Verhältnis zur Anzahl der darin zusammenarbeitenden Gemeinden aufzuteilen ist.</p>		<p>A prescindere dal numero di convenzioni stipulate – e quindi anche a prescindere dal numero degli ambiti territoriali in cui detto Comune capofila collabora in base a convenzioni finanziate a fronte del presente accordo aggiuntivo – in riferimento ad ogni servizio al quale il Comune capofila collabora, per detto Comune il numero di abitanti (rispettivamente – nel caso di Comuni con più di 5.000 abitanti – il numero a forfait di 5.000 abitanti) può essere considerato nel conteggio solo un'unica volta, con la conseguenza che il predetto numero di abitanti, in sede di concessione del finanziamento, deve essere ripartito tra gli eventuali plurimi ambiti territoriali, rapportandolo al numero dei Comuni che ivi collaborano.</p>
<p>1.3) Regelung für Bezirksgemeinschaften die eine Zusammenarbeit eingehen wollen</p>		<p>1.3) Disciplina per le Comunità comprensoriali che intendono partecipare ad una collaborazione</p>

<p>Wie im vorhergehenden Punkt 1.2) beschrieben, können auch die Bezirksgemeinschaften – ausschließlich für Dienste, welche die Bezirksgemeinschaften aktuell bereits ausüben – im Rahmen eines Einzugsgebietes bzw. mehrerer Einzugsgebiete in die zwischengemeindliche Zusammenarbeit miteinbezogen werden und folglich eine federführende Rolle übernehmen. In diesen Fällen darf der von der Bezirksgemeinschaft angebotene Dienst nicht auch von einer Gemeinde des Einzugsgebietes für andere Gemeinden im selben Einzugsgebiet erbracht werden und die Bezirksgemeinschaft muss den angebotenen Dienst bei Bedarf in jedem Fall allen Gemeinden des/r Einzugsgebietes/e zur Verfügung stellen.</p> <p>Wenn eine Bezirksgemeinschaft an einer Zusammenarbeit beteiligt ist, so wird für die Bezirksgemeinschaft für die Zwecke der Berechnung der Finanzierung pauschal eine „Einwohneranzahl“ von 5.000 Einwohnern angenommen. Allerdings erhalten in diesen Fällen stets die Gemeinden die Finanzierung.</p> <p>Unabhängig von der Anzahl der abgeschlossenen Vereinbarungen – und folglich auch unabhängig von der Anzahl der Einzugsgebiete in denen die Bezirksgemeinschaft an Vereinbarungen, die laut vorliegender Zusatzvereinbarung finanziert werden, beteiligt ist – darf für sie für jeden Dienst, bei dem sie zusammenarbeitet, die obgenannte pauschale „Einwohneranzahl“ von 5.000 Einwohnern nur ein einziges Mal in die Berechnung/en einfließen, sodass besagte „Einwohneranzahl“ im Zuge der Gewährung der</p>	<p>Come descritto nel punto precedente 1.2) anche le Comunità comprensoriali possono partecipare a collaborazioni intercomunali, in un ambito territoriale ovvero in più ambiti territoriali, assumendo così un ruolo di capofila – con la precisazione che ciò può avvenire esclusivamente per servizi che le Comunità comprensoriali attualmente già stanno svolgendo. In tali casi il servizio offerto dalla Comunità comprensoriale non può essere offerto contestualmente anche da un altro Comune dell’ambito territoriale in favore di altri Comuni siti nel medesimo ambito territoriale, e in ogni caso la Comunità comprensoriale, al bisogno, deve mettere a disposizione il servizio offerto a tutti gli altri Comuni dell’/degli ambito/i territoriale/i.</p> <p>Qualora una Comunità comprensoriale partecipa ad una collaborazione, allora ai fini del calcolo del finanziamento per la Comunità comprensoriale viene conteggiato un “numero di abitanti” a forfait pari a 5.000. Tuttavia, in questi casi, sono sempre i Comuni ad ottenere il finanziamento.</p> <p>A prescindere dal numero di convenzioni stipulate – e quindi anche a prescindere dal numero degli ambiti territoriali in cui la Comunità comprensoriale collabora in base a convenzioni finanziate a fronte del presente accordo aggiuntivo – in riferimento ad ogni servizio al quale la Comunità comprensoriale collabora, per detta Comunità comprensoriale il predetto “numero di abitanti” pari a 5.000 può essere considerato nel conteggio solo un’unica volta, con la conseguenza che il predetto numero di abitanti, in sede di concessione del</p>
---	---

<p>Finanzierung unter den ev. mehreren betroffenen Einzugsgebieten im Verhältnis zur Anzahl der darin zusammenarbeitenden Gemeinden aufzuteilen ist.</p>	<p>finanziamento, deve essere ripartito tra gli eventuali plurimi ambiti territoriali, rapportandolo al numero dei Comuni che ivi collaborano.</p>
<p>1.4) Verfahrensregeln</p>	<p>1.4) Disciplina del procedimento</p>
<p>Bestehen für die oben angeführten Dienste die in den vorhergehenden Punkten jeweils festgelegten Voraussetzungen für die zwischen-gemeindliche Zusammenarbeit, kann die von den beteiligten Gemeinden beauftragte Gemeinde bei der Landesabteilung 7 Örtliche Körperschaften ein Ansuchen um Finanzierung einreichen, dem die abgeschlossene Vereinbarung beizufügen ist. Die genannte Abteilung stellt dafür ein Formular zur Verfügung.</p>	<p>In presenza dei presupposti per la collaborazione intercomunale, sanciti ai punti precedenti per i servizi sopra citati, il Comune incaricato dai Comuni partecipanti può presentare alla Ripartizione provinciale 7 Enti Locali una domanda di finanziamento, cui va allegata la convenzione stipulata. La predetta Ripartizione provinciale mette a disposizione il relativo modulo.</p>
<p>Das Ansuchen um Finanzierung kann laufend eingereicht werden.</p>	<p>La domanda di finanziamento può essere presentata in qualsiasi momento.</p>
<p>Die Landesabteilung 7 Örtliche Körperschaften prüft das Ansuchen und entscheidet, ob die Finanzierung gewährt werden kann. Ist dies der Fall, berechnet sie den Finanzierungsbetrag auf der Grundlage der oben in den obigen Punkten festgelegten Kriterien.</p>	<p>La Ripartizione provinciale 7 Enti Locali esamina la domanda e decide se il finanziamento può essere erogato. In caso affermativo la Ripartizione calcola l'importo del finanziamento sulla base dei criteri sanciti ai punti di cui sopra.</p>
<p>Für Neuansuchen wird die Finanzierung mit dem 1. Tag des Folgemonats ab der Einreichung des Ansuchens gewährt. Die entsprechende Zuweisung durch die Landesabteilung Örtliche Körperschaften erfolgt innerhalb 1. März für Gesuche die innerhalb 31. Jänner einlangen, innerhalb 1. Mai für Gesuche die innerhalb 31. März einlangen, innerhalb 1. August für Gesuche die innerhalb 30. Juni einlangen und innerhalb 1. Dezember</p>	<p>Per nuove domande il finanziamento viene concesso a far data dal 1° giorno del mese successivo alla presentazione della domanda. La relativa assegnazione da parte della Ripartizione provinciale Enti locali avviene entro il 31 marzo per le domande che vengono inoltrate entro il 31 gennaio, entro il 1° maggio per le domande che vengono presentate entro il 31 marzo, entro il 1° agosto per le domande che vengono presentate entro il 30 giugno ed</p>

<p>für Gesuche die innerhalb 31. Oktober einlangen. Gewährt wird dabei konkret der zustehende Finanzierungsbetrag bezogen auf den Zeitraum, welcher zwischen dem 1. Tag des Folgemonats nach der Einreichung des Ansuchens und dem Jahresende liegt.</p>		<p>entro il 1° dicembre per le domande che vengono presentate entro il 31 ottobre. L'importo di finanziamento erogato è riferito al periodo di tempo intercorrente tra il 1° giorno successivo alla presentazione della domanda e la fine dell'anno.</p>
<p>Das Ansuchen um Finanzierung ist in der Folge jährlich, also in Bezug auf das jeweils laufende Jahr, zu erneuern. Verfallsfrist für die Einreichung dieses Ansuchens ist stets der 31. Oktober des jeweiligen Bezugsjahres.</p>		<p>La domanda di finanziamento deve essere di seguito rinnovata annualmente, cioè per ogni singolo anno di riferimento. Il termine perentorio per la presentazione di questa domanda è sempre il 31 ottobre di ogni anno di riferimento.</p>
<p>Das Ansuchen um Finanzierung ist zudem immer dann zu erneuern, wenn sich weitere Gemeinden der Zusammenarbeit anschließen sollten, damit die zustehende Finanzierung auf der Grundlage der sich dadurch erhöhenden Einwohnerzahl neu berechnet werden kann. Für das jeweils laufende Bezugsjahr muss dies stets innerhalb der Verfallsfrist vom 31. Oktober erfolgen.</p>		<p>La domanda di finanziamento deve essere inoltre sempre rinnovata allorquando altri Comuni si dovessero aggiungere alla collaborazione, di modo che il finanziamento attribuibile possa essere calcolato ex novo sulla base dell'aumentato numero di abitanti. Per ogni anno di riferimento ciò deve avvenire comunque entro il termine perentorio del 31 ottobre.</p>
<p>Sollte die zwischengemeindliche Zusammenarbeit im Laufe des Jahres aufgelöst werden oder sollten die oben unter Punkt 1.1) festgelegten Voraussetzungen für die Finanzierung nicht mehr vorliegen (z.B. ein Dienst wird nicht mehr von 3, sondern nur noch von 2 Gemeinden gemeinschaftlich erbracht), so muss jene Gemeinde, die für das laufende Jahr bereits den Antrag um Finanzierung gestellt hatte, der Landesabteilung 7 Örtliche Körperschaften diese Umstände umgehend mitteilen und in der Folge ist jener Teil der eventuell bereits erhaltenen Jahresfinanzierung, welcher sich anteilmäßig auf die Folgemonate bezieht, umgehend zurückzuzahlen.</p>		<p>Ove nel corso dell'anno la collaborazione intercomunale dovesse sciogliersi oppure dovessero venire meno i presupposti per il finanziamento sanciti sopra al punto 1.1 (p.es. un servizio non viene più svolto in collaborazione da 3, bensì solo più da 2 Comuni), allora il Comune, che per l'anno di riferimento ha già presentato la domanda di finanziamento, deve segnalare immediatamente dette circostanze alla Ripartizione provinciale 7 Enti Locali e conseguentemente quella parte del finanziamento annuale già percepita, riferita pro quota ai mesi successivi, dovrà essere subito restituita.</p>

<p>Sollte eine bzw. mehrere Gemeinden aus einer Zusammenarbeit austreten, die oben festgelegten Voraussetzungen für die Finanzierung aber weiterhin aufrecht sein, so muss jene Gemeinde, die für das laufende Jahr bereits den Antrag um Finanzierung gestellt hatte, der Landesabteilung 7 Örtliche Körperschaften den Umstand des Austritts umgehend mitteilen und in der Folge wird – anhand der weiter oben angeführten Berechnungskriterien – die zustehende Jahresfinanzierung neu berechnet und zwar unter Berücksichtigung der geringeren Einwohnerzahl der in den Folgemonaten nach dem Austritt zusammenarbeitenden Gemeinden. Entsprechend ist schließlich der in Bezug auf diese Folgemonate bereits erhaltene Mehrbetrag umgehend zurückzuzahlen.</p>	<p>Qualora uno o più Comuni dovessero recedere dalla collaborazione, ma ciò nonostante i presupposti per il finanziamento sanciti sopra dovessero rimanere sussistenti, allora il Comune che per l'anno di riferimento ha già presentato la domanda di finanziamento, deve segnalare immediatamente la circostanza del recesso alla Ripartizione provinciale 7 Enti Locali e conseguentemente – sulla base dei criteri di calcolo sopra indicati – il finanziamento annuale attribuibile viene ricalcolato sulla base del ridotto numero di abitanti dei Comuni che ancora collaborano nei mesi successivi al recesso. Dovrà essere quindi immediatamente restituita la parte di finanziamento annuale percepita in eccesso.</p>
<p>2) Übergangsregelung für die vor Abschluss der vorliegenden Zusatzvereinbarung (im Jahr 2019) bereits bestehenden Vereinbarungen zur zwischengemeindlichen Zusammenarbeit</p>	<p>2) Disciplina transitoria per le convenzioni di collaborazione intercomunali già in essere (nell'anno 2019) prima della stipula del presente accordo aggiuntivo</p>
<p><i>Finanzierung des Gemeindesekretärsdienstes:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> Die zum Zeitpunkt der Unterzeichnung der vorliegenden Zusatzvereinbarung bereits bestehenden Vereinbarungen zur zwischengemeindlichen Zusammenarbeit werden ebenfalls finanziert (stets 25.000 Euro/Jahr pro Körperschaft, wie unter Punkt 1.1 beschrieben). Hierfür ist die Einreichung des Ansuchens und der abgeschlossenen Vereinbarung erforderlich. Die Finanzierung für das Jahr 2019 für diese bereits bestehenden Zusammen- 	<p><i>Finanziamento del servizio di segretario comunale:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> Le convenzioni di collaborazione intercomunali già in essere al momento della stipula del presente accordo aggiuntivo vengono anch'esse finanziate (sempre euro 25.000/anno per ogni ente, come descritto al punto 1.1). A tal fine è necessaria la presentazione della domanda e della convenzione stipulata. Il finanziamento per l'anno 2019 per queste collaborazioni già in essere si rapporta

<p>arbeiten bemisst sich an den effektiven Monaten ihres Bestehens im Jahr 2019.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Damit für diese Zusammenarbeit in den Jahren 2020 und 2021 ebenfalls eine Finanzierung ausbezahlt wird, ist es zwingend erforderlich (soweit dies nicht bereits der Fall ist), dass sie unter Verwendung der Mustervereinbarung zur zwischengemeindlichen Zusammenarbeit (genehmigt mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1161 vom 13.11.2018, abgeändert mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1349 vom 11.12.2018 und Nr. 861 vom 22.10.2019) nochmals neu abgeschlossen werden. Besagte Erneuerung der Vereinbarung muss zeitgerecht erfolgen, zumal der letztmögliche Zeitpunkt für das Einreichen der Ansuchen um Finanzierung für das Jahr 2020, welchem die neu abgeschlossene Vereinbarung beigelegt wird, der 31. Oktober 2020 ist (Verfallsfrist). Andernfalls wird keine Finanzierung ausbezahlt. 		<p>ai mesi effettivi di collaborazione nell'anno 2019.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Affinché per queste collaborazioni anche negli anni 2020 e 2021 possa essere erogato un finanziamento, è necessario (ove ciò non sia già avvenuto), che le stesse vengano rinnovate utilizzando la convenzione tipo per collaborazioni comunali (approvata con delibera della Giunta provinciale n. 1161 del 13.11.2018, modificata con delibera della Giunta provinciale n. 1349 del 11.12.2018 e n. 861 del 22.10.2019). Questo rinnovo della convenzione deve avvenire tempestivamente, posto che il termine ultimo per la presentazione della domanda per il finanziamento per l'anno 2020, al quale dovrà essere allegata la nuova convenzione stipulata, è il 31 ottobre 2020 (termine perentorio). Altrimenti non sarà erogato nessun finanziamento.
<p><i>Finanzierung der Dienste: Sekretariatsdienst, Steuern und Gebühren, Rechnungswesen, Servicestelle für Bau- und Landschaftsgelegenheiten (ex Bauamt), Öffentliche Arbeiten, Lizenzen und Handel (inkl. Gastgewerbe, Veranstaltungen, E.T.G.ö.S.), Demographische Dienste und Personalverwaltung:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Bei Vorhandensein der Voraussetzungen laut Punkt 1 können die zum Zeitpunkt der Unterzeichnung der vorliegenden Zusatzvereinbarung bereits bestehenden 		<p><i>Finanziamento dei servizi: Segreteria, Tributi e tariffe, Contabilità, Front office per le pratiche edilizie e paesaggistiche (ex Ufficio tecnico), Lavori pubblici, Licenze e commercio (incl. pubblici esercizi, manifestazioni, T.U.L.P.S.), Servizi demografici e Gestione del personale:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • In presenza dei presupposti di cui al punto 1, le convenzioni di collaborazione intercomunali già in essere al momento della stipula del presente accordo

<p>Vereinbarungen zur zwischengemeindlichen Zusammenarbeit im Einzugsgebiet (bzw. mit Gemeinden die keinem Einzugsgebiet zugehörig sind), welche die oben angeführten Dienste betreffen, entsprechend den Kriterien gemäß Punkt 1.1) und 1.2) finanziert werden. Hierfür ist die Einreichung des Ansuchens und der abgeschlossenen Vereinbarung erforderlich. Die Finanzierung für das Jahr 2019 für diese bereits bestehenden Zusammenarbeit bemisst sich an den effektiven Monaten ihres Bestehens im Jahr 2019.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Damit für diese Zusammenarbeit in den Jahren 2020 und 2021 ebenfalls eine Finanzierung ausbezahlt wird, ist es zwingend erforderlich (soweit dies nicht bereits der Fall ist), dass sie unter Verwendung der Mustervereinbarung zur zwischengemeindlichen Zusammenarbeit (genehmigt mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1161 vom 13.11.2018, abgeändert mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1349 vom 11.12.2018 und Nr. 861 vom 22.10.2019) nochmals neu abgeschlossen werden. Besagte Erneuerung der Vereinbarung muss zeitgerecht erfolgen, zumal der letztmögliche Zeitpunkt für das Einreichen der Ansuchen um Finanzierung für das Jahr 2020, welchem die neu abgeschlossene Vereinbarung beizufügen sein wird, der 31. Oktober 2020 ist (Verfallsfrist). Ansonsten wird keine Finanzierung ausbezahlt. 	<p>aggiuntivo all'interno dell'ambito territoriale (rispettivamente con Comuni che non appartengono a nessun ambito territoriale), e che concernono i servizi in oggetto sopra citati, possono essere finanziate nel rispetto dei criteri di cui ai punti 1.1) e 1.2). A tal fine è necessaria la presentazione della domanda e della convenzione stipulata. Il finanziamento per l'anno 2019 per queste collaborazioni già in essere si rapporta ai mesi effettivi di collaborazione nell'anno 2019.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Affinché per queste collaborazioni anche negli anni 2020 e 2021 possa essere erogato un finanziamento, è necessario (ove ciò non sia già avvenuto), che le stesse vengano rinnovate utilizzando la convenzione tipo per collaborazioni comunali (approvata con delibera della Giunta provinciale n. 1161 del 13.11.2018, modificata con delibera della Giunta provinciale n. 1349 del 11.12.2018 e n. 861 del 22.10.2019). Questo rinnovo della convenzione deve avvenire tempestivamente, posto che il termine ultimo per la presentazione della domanda per il finanziamento per l'anno 2020, al quale dovrà essere allegata la nuova convenzione stipulata, è il 31 ottobre 2020 (termine perentorio). Altrimenti non sarà erogato nessun finanziamento.
---	---

<ul style="list-style-type: none"> In jedem Fall ist erforderlich, dass diese bestehenden Vereinbarungen zur zwischengemeindlichen Zusammenarbeit eindeutig im Sinne von Artikel 3 Absatz 1, Buchstabe b) der oben erwähnten Mustervereinbarung zur zwischengemeindlichen Zusammenarbeit geführt werden. Sollte sich dieser Umstand nicht eindeutig aus der Vereinbarung ergeben, erfolgt hierzu eine meritorische Kontrolle dieser Voraussetzung durch die Landesabteilung 7 Örtliche Körperschaften. Nur wenn besagte Kontrolle dies bestätigt, kann die Finanzierung gewährt werden. 	<ul style="list-style-type: none"> In ogni caso è necessario, che queste convenzioni di collaborazione intercomunale già in essere siano inequivocabilmente gestite secondo la modalità ex articolo 3 comma 1 lettera b) della predetta convenzione tipo per collaborazioni comunali. Ove questa circostanza non dovesse risultare inequivocabilmente dalla convenzione, allora questo presupposto viene controllato nel merito da parte della Ripartizione provinciale 7 Enti Locali. Solo ove detto controllo confermi quanto sopra, il finanziamento può essere concesso.
<p>Sowohl für den Gemeindesekretärsdienst als auch für die anderen obgenannten Dienste gilt: Die entsprechende Zuweisung durch die Landesabteilung Örtliche Körperschaften erfolgt für das Jahr 2019 innerhalb 31. Dezember 2019 für Gesuche, die innerhalb 03.12.2019 einlangen.</p>	<p>Sia per il servizio di segretario comunale, sia per gli altri servizi sopra indicati vale: La relativa assegnazione da parte della Ripartizione provinciale Enti locali avviene entro il 31 dicembre 2019 per le domande che vengono inoltrate entro il 03.12.2019.</p>
<p>3) Allgemeine Abschlussregeln:</p>	<p>3) Regole generali conclusive:</p>
<p>Die laut vorliegender Zusatzvereinbarung ausbezahlte Finanzierung wird – für die Dienste Sekretariatsdienst, Steuern und Gebühren, Rechnungswesen, Servicestelle für Bau- und Landschaftsgelegenheiten (ex Bauamt), Öffentliche Arbeiten, Lizenzen und Handel (inkl. Gastgewerbe, Veranstaltungen, E.T.G.ö.S.), Demographische Dienste und Personalverwaltung – unter den zusammenarbeitenden Körperschaften aufgeteilt, indem als Aufteilungsschlüssel der jeweilige Anteil/Prozentsatz an</p>	<p>In merito ai servizi Segreteria, Tributi e tariffe, Contabilità, Front office per le pratiche edilizie e paesaggistiche (ex Ufficio tecnico), Lavori pubblici, Licenze e commercio (incl. pubblici esercizi, manifestazioni, T.U.L.P.S.), Servizi demografici e Gestione del personale, il finanziamento erogato in base al presente accordo aggiuntivo viene ripartito tra gli enti partecipanti utilizzando quale chiave di riparto la rispettiva quota/percentuale riferita alla somma degli abitanti di cui al punto 1.1.</p>

<p>der summierten Einwohneranzahl laut Punkt 1.1 herangezogen wird.</p>		
<p>In Bezug auf den Gemeindesekretärsdienst ist die erhaltene Finanzierung laut den Punkten 1) und 2) primär dazu zu verwenden, die Konsortialzulage abzudecken.</p>		<p>Con riferimento al servizio di segretario comunale il finanziamento percepito ai sensi dei punti 1) e 2) è da utilizzare in primis per la copertura del compenso consorziale.</p>
<p>Bestehende Vereinbarungen betreffend die Dienste Sekretariatsdienst, Steuern und Gebühren, Rechnungswesen, Servicestelle für Bau- und Landschaftsgelegenheiten (ex Bauamt), Öffentliche Arbeiten, Lizenzen und Handel (inkl. Gastgewerbe, Veranstaltungen, E.T.G.ö.S.), Demographische Dienste und Personalverwaltung, welche allenfalls zwischen Gemeinden, die nicht dem gleichen Einzugsgebiet zugehörig sind, abgeschlossen worden sind, können aufrecht bleiben und entsprechend fortgeführt werden, allerdings wird für diese Zusammenarbeit außerhalb der Einzugsgebiete keine Finanzierung gewährt. Auch neue Vereinbarungen, welche die vorgenannten Dienste zum Gegenstand haben, können außerhalb der Einzugsgebiete abgeschlossen werden, allerdings wird hierfür ebenfalls keine Finanzierung gewährt.</p>		<p>Collaborazioni in essere, aventi ad oggetto i servizi Segreteria, Tributi e tariffe, Contabilità, Front office per le pratiche edilizie e paesaggistiche (ex Ufficio tecnico), Lavori pubblici, Licenze e commercio (incl. pubblici esercizi, manifestazioni, T.U.L.P.S.), Servizi demografici e Gestione del personale, eventualmente già stipulate tra Comuni che non appartengono al medesimo abito territoriale, possono permanere e quindi essere proseguite, però per tali collaborazioni al di fuori degli ambiti territoriali non può essere concesso alcun finanziamento.</p> <p>Anche nuove collaborazioni, aventi ad oggetto i servizi predetti, possono essere stipulate al di fuori degli ambiti territoriali, ma anche in tal caso non può essere concesso alcun finanziamento.</p>
<p>Die Finanzmittel, welche die Autonome Provinz Bozen über die Autonome Region Trentino-Südtirol zur Verfügung stellt, können außerdem, zu einem gewissen Anteil, für die Inanspruchnahme einer externen Begleitung (zwecks Umsetzung / Entwicklung / Förderung der Zusammenarbeit in den jeweiligen Einzugsgebieten) verwendet werden. Dies unter der Voraussetzung, dass die betreffenden Gemeinden jene Betriebe beauftragen, welche im</p>		<p>I mezzi finanziari, che la Provincia Autonoma di Bolzano mette a disposizione, tramite la Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, potranno essere inoltre utilizzati, in una certa misura, per usufruire di un supporto esterno (funzionale all'attuazione / allo sviluppo / al supporto della collaborazione nei rispettivi ambiti territoriali). Ciò sul presupposto che i Comuni in questione incarichino le aziende che saranno scelte preliminarmente, proprio per</p>

<p>Vorfeld vom Gemeindenverband für diese Zwecke ausgewählt werden. Alle Details zur besagten Beauftragung, sowie das effektive Ausmaß (Prozentanteil) dieser finanziellen Unterstützung, sind noch in einer künftigen weiteren Zusatzvereinbarung zu regeln.</p>		<p>questi scopi, dal Consorzio dei Comuni. Tutti i dettagli relativi al predetto incarico, nonché l'effettiva entità (percentuale) di questo sostegno economico, saranno ancora da determinare in un futuro accordo aggiuntivo.</p>
<p>Bozen/Bolzano</p>		
<p style="text-align: center;"> DER KOORDINATOR IL COORDINATORE - Andreas Schatzer - <i>(digital unterzeichnet – sottoscritto con firma digitale)</i> </p>		<p style="text-align: center;"> DER LANDESHAUPTMANN IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA - Arno Kompatscher - <i>(digital unterzeichnet – sottoscritto con firma digitale)</i> </p>